

А. И. Шейхет

Победитель конкурса поддержки публикационной активности молодых исследователей (проект 3.1.2, ПСР РГПУ им. А. И. Герцена)

ТРУДНОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ НА ФИНСКОМ ЯЗЫКЕ И МЕТОДИКА ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Статья посвящена одной из наиболее важных проблем в методике преподавания финского языка, а именно — преодолению трудностей межкультурного общения на финском языке. Автор выделяет три группы трудностей (языковые, культурно обусловленные трудности и стереотипы) и предлагает способы их преодоления.

Ключевые слова: межкультурное общение, интеракция, перцепция, стереотип, экспрессивные трудности, рецептивные трудности, национальный характер.

A. I. Sheikhet

Difficulties of Intercultural Communication in Finnish and Ways of Overcoming them

This article deals with one of the most acute problems in modern methods of teaching the Finnish language — that of overcoming the difficulties in intercultural communication. The author distinguishes 3 groups of difficulties — linguistic and cultural difficulties and stereotypes, and suggest the ways of overcoming them.

Keywords: intercultural communication, interaction, perception, stereotype, expressive difficulties, receptive difficulties, national character.

В настоящее время все более популярной становится тенденция мультилингвального образования, и уже невозможно представить грамотного и образованного человека без знания нескольких иностранных языков. В Санкт-Петербурге, наряду со знанием английского языка, важно и знание финского языка, что обусловлено географической близостью Финляндии, частыми межкультурными контактами, ведением совместного бизнеса, туристическими поездками. В связи с этим во многих школах города стали преподавать финский язык либо как дисциплину учебного плана, либо в рамках дополнительного образования учащихся. Целью обучения финскому языку в обоих случаях является формирование коммуникативной компетенции учащихся — то

есть способности ориентироваться в аутентичной коммуникативной среде и осуществлять иноязычное общение с носителями языка. Очевидно, что ключевым понятием в данном вопросе является межкультурное общение. Рассмотрим его детальнее.

Безусловно, понятие «межкультурное общение» — это комплексный феномен, который включает в себя и владение фонетической, лексической, грамматической сторонами речи, и умение применять стратегии общения, и знания о культуре страны изучаемого языка. Рассмотрением проблем межкультурного общения занимались многие ученые: Г. В. Елизарова, Е. Н. Соловова, В. Г. Костомаров, Е. М. Верещагин. Проанализируем некоторые точки зрения на феномен межкультурного общения. Межкультур-

турное общение можно определить как «процесс выработки единого, скорее всего, нового для всех участников акта общения знания. Такое общение характеризуется появлением новой, уникальной общности участников, которые воспринимают действительность через двойную или тройную призму культур одновременно» [2, с. 252]. Е. Ф. Тарасов понимает межкультурное общение как «случай функционирования сознания в аномальных условиях, когда отсутствует оптимальная общность сознаний коммуникантов» [5, с. 12]. В его трактовке подчеркивается факт принадлежности общающихся людей к разным культурам, а значит, эти люди мыслят по-разному, что и затрудняет взаимопонимание. Поскольку мы говорим об общении, то необходимо учитывать его характеристики как психологического феномена. Именно поэтому при рассмотрении межкультурного общения мы опираемся на исследования в области социальной психологии, результатами которых появилась теория о трех сторонах общения. Любое, в том числе и межкультурное, общение включает в себя три процесса: коммуникацию — собственно передачу информации, интеракцию — организации совместных действий субъектов и перцепцию — восприятия и понимания партнера [4]. Исходя из такого толкования общения, межкультурное общение понимается нами как триединый процесс взаимодействия представителей разных культур, включающий в себя передачу и получение информации на иностранном языке, организацию совместной деятельности и понимание носителей языка. Следует отметить, что этот процесс должен протекать без нарушения норм языка и речи, с соблюдением норм культуры страны изучаемого языка, что и порождает ряд трудностей.

К трудностям межкультурного общения на финском языке мы относим все особенности языка, которые затрудняют общение, а также стереотипное восприятие финнов русскими: ведь «даже владея одним и тем

же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур» [1, с. 15]. Трудности межкультурного общения на финском языке были выделены нами на основе сравнения финского и русского языков, а также при помощи наблюдения за речью учащихся. Такой анализ позволил нам классифицировать трудности межкультурного общения следующим образом: выделить группу лингвистических трудностей, включающую две подгруппы — лингвистические трудности экспрессивного и рецептивного характера. Мы также выделили группу культурно обусловленных трудностей, состоящую из трех подгрупп: культурно обусловленные экспрессивные трудности, культурно обусловленные рецептивные трудности и культурно обусловленные поведенческие трудности. К третьей же группе трудностей мы отнесли стереотипы.

Рассмотрим лингвистические трудности межкультурного общения на финском языке. Данная группа трудностей представлена языковыми трудностями экспрессивного характера. К фонетическим экспрессивным трудностям относятся следующие: отсутствие строгих различий в интонационном оформлении высказываний, интонация всегда нисходящая, с переходом на шепот, чтение слов-компонентов (Rautatieasema, Aleksanterinkatu), отсутствие аспирации на звуках [p, t, k], долгие и краткие гласные и согласные звуки (kari — kaari, muta-mutta). *Грамматические экспрессивные трудности* представлены следующими явлениями: управление глаголов и послелогов (odottaa bussia, katuA pitkin, mummoN kanssa), соподчинение всех слов в словосочетании (menen kauniiSEEN kalliiSEEN kiinalaiseEN ravintolaAN), основы генетива у финских и заимствованных слов (есть 17 типов основ, без которых невозможно формообразование), употребление падежей прямого дополнения партитива или аккумулятива, дополнительные значения внутри-и внешнемест-

ных падежей. (Minä pidän tekniikaSTA, tutustuin KaisaAN, menemme bussilla). К лексическим экспрессивным трудностям относятся следующие: если есть финское и аналогичное по значению заимствованное слово, то заимствование используют чаще (Minä luen detektiivia, не Minä luen salapoliisiromaania), калькирование с русского языка (tutustua hänen kanssa, не tutustua häneen), несовпадение значений слов (talo — дом, строение, koti — дом как атмосфера).

Подгруппа лингвистических трудностей рецептивного характера представлена главным образом трудностями при аудировании, такими, как: быстрый темп речи, небольшой словарный запас учащихся, неразвитость контекстуальной догадки и вероятностного прогнозирования, акцент и диалектные особенности речи финнов. Самой же значительной трудностью является то, что в устной речи финны часто нарушают языковые нормы, прибегают к сокращениям слов, используют разговорный язык, который имеет массу особенностей, плохо представленных в учебных пособиях (например, Maan ois lauluton вместо olisi, kaksitykaks вместо kaksikymmentäkaksi, mä pidän susta вместо minä pidän sinusta).

Рассмотрим группу культурно обусловленных трудностей межкультурного общения на финском языке. К данной группе относятся культурно обусловленные трудности экспрессивного характера. Например, выражение фактов своей культуры в межкультурном устно-речевом общении (авось, уйма). Также значительную трудность представляет учет коннотативных значений слов, например, köyhä или kerjuri.

К культурно обусловленным трудностям рецептивного характера относится, главным образом, понимание фактов финской культуры при невысоком уровне владения иностранным языком, когда дефиниция невозможна (sisu, määmi). Кроме этого, затруднения вызывает и различие мужских и женских имен собственных — например, Eero, Tuomi.

Подгруппа поведенческих трудностей включает в себя трудности, связанные с манерами общения, здесь важную роль играют невербальные средства общения. Например, допустим ли прямой зрительный контакт с собеседником, какова величина коммуникативной дистанции, возможны ли касания одежды собеседника.

Отдельного рассмотрения требует проблема стереотипного восприятия финнов русскими. Для выявления стереотипного восприятия финна русскими нами было проведено анкетирование людей, изучающих финский язык в качестве иностранного. Респонденты с разным уровнем языковой подготовки были опрошены с целью составления коммуникативного портрета типичного финна глазами русского человека. Анкета включала три блока вопросов: о внешности финна, о его занятиях, о его речи. Независимо от уровня языковой подготовки участников анкетирования, результат был почти одинаковым. Анализ данных анкетирования позволил выявить образ типичного финна: это мужчина средних лет, светловолосый, голубоглазый и плотного телосложения, он носит теплую одежду, а именно — свитер с оленями, он рубит лес, катается на велосипеде, сидит в сауне, ест лакрицу и пьет пиво. Финн говорит медленно, протяжно, почти не улыбается, его лицо напоминает маску. Выяснилось также, что люди, изучающие финский язык, не знают таких важных понятий, как sisu, Talvi Sota, määmi, tunturi [6]. К сожалению, такой результат был подавляющим среди участников разных возрастных групп.

Рассмотрев основные трудности межкультурного общения на финском языке, а также проанализировав стереотипное восприятие финнов, мы пришли к выводу о том, что межкультурное общение сильно затруднено: даже если учащиеся и смогут передать какую-то информацию в процессе общения, осуществив таким образом коммуникацию, то осуществление интерактивной и перцептивной сторон общения будет

явно осложнено, что может привести к коммуникативным неудачам и к снижению дальнейшей мотивации к изучению финского языка. В связи с этим мы хотели бы предложить методику преодоления трудностей межкультурного общения на финском языке.

В предлагаемой методике обучение финскому языку строится на основе следующих принципов:

1. Принцип культурной направленности обучения. Это выражается и в отборе учебного материала (он должен содержать страноведческую информацию), и в самом построении обучения (мы активно применяем прием драматизации, разыгрывая с учащимися ритуальные ситуации, что помогает им в дальнейшем межкультурном общении). Более того, на занятиях постоянно присутствуют элементы сравнения культур России и Финляндии. Такая культурная направленность обучения не носит эпизодический характер, а повторяется из урока в урок.

2. Принцип комплексности обучения иностранному языку. На занятиях происходит формирование фонетических, грамматических и лексических навыков, умений в разных видах речевой деятельности. Различным видам деятельности мы обучаем комплексно, например, аудирование или чтение с последующим обсуждением информации. Последовательно выполняется большое количество языковых, условно-речевых и подлинно коммуникативных заданий [3].

3. Принцип активности учащихся. В процессе изучения финского языка учащиеся проявляют познавательную и речевую активность, выполняя различные проектные задания, отыскивая информацию на интересные их темы. Более того, мы активно опираемся на творческую деятельность учащихся, что помогает при подготовке праздников и различных мероприятий.

4. Принцип моделирования аутентичной коммуникативной среды. При изучении финского языка учащиеся получают возмож-

ность приобщиться к культуре Финляндии, отмечая национальные праздники и общаясь с носителями языка.

Методика, базирующаяся на этих принципах, позволит преодолеть вышеописанные трудности межкультурного общения. Мы полагаем, что для преодоления трудностей и стереотипов полезно отмечать с учащимися национальные праздники. Это не только обогащает их личностно и расширяет кругозор, но и помогает разбить негативные стереотипы. Учащиеся с удивлением узнают о том, что финны, оказывается, тоже поют, танцуют и веселятся, значит, они не такие уж закрытые и мрачные люди, какими их обычно представляют. При подготовке к праздникам активно применяется творческая деятельность учащихся — проводятся репетиции, на которых происходит тренировка лексических, грамматических структур, фонетических навыков, учащиеся изготавливают пригласительные открытки и плакаты, а это — тренировка навыков письменной речи. Рассмотрим способы преодоления трудностей на примере праздника Рождество.

Фонетические трудности (слова-композиции, отсутствие аспирации, интонация) решались при исполнении песни *Kulkuset* — аналога английской песни *Jingle Bells*. Она насыщена звуками [p t k], которым мы и уделяли особое внимание. Знакомая мелодия облегчала работу.

*Kulkuset, kulkuset riemuin helkäilee,
Talven valko hiutaleet, ne kilvan leijailee...*

Грамматические и лексические трудности преодолевались при помощи предварительной тренировки в языковых и условно-речевых упражнениях, таких, как: подстановка подходящего слова или формы слова, трансформация предложений, описание тематических картинок о Рождестве, просмотр видеофрагмента и его пересказ. После этого учащимся было предложено разыграть сценки о рождественских традициях — гадание и появление Йоулупукки.

Прием драматизации помог учащимся применять полученные языковые знания в речи и вызвал у них живой отклик.

Какие же структуры подлежали тренировке и усвоению?

1. Спряжение глаголов шести типов в настоящем времени.
2. Общие и специальные вопросы.
3. Внутриместные падежи.
4. Глагольное управление.

Сообщение учащимся информации о традициях и обычаях финнов, викторины на сравнение русских и финских традиций помогли преодолеть культурно обусловленные трудности.

Важно и тот факт, что учащимся давалась возможность познакомиться с национальной финской кухней, они попробовали традиционные имбирные печеня, глёт, рисовую кашу и картофельную запеканку.

Очевидно, что такое культурно направленное обучение помогло учащимся преодолеть некоторые трудности межкультурного общения с финнами, сделало их более толерантными, помогло избавиться от негативных стереотипов. Эти результаты в дальнейшем были проверены при встрече с носителем языка, что должно стать неотъемлемой частью обучения финскому языку. В Санкт-Петербурге есть все возможности для организации подобных мероприятий. В нашем случае встреча строилась следующим образом:

1. Tutustuminen — знакомство, короткий рассказ о себе (развитие умений в монологической речи и в аудировании).

2. Korttipelit — игры с карточками, тренировка лексических единиц по темам: предметы быта, хобби; развитие грамматических навыков по темам: спряжение глаголов, вопросительные предложения и местные падежи.

3. ”Kuka haluaa tulla miljonääriksi?” — игра «Кто хочет стать миллионером?» — развитие умений в диалогической речи, а также формирование социокультурной компетенции, поскольку составленные вопросы

касались культур Финляндии и России, их сравнения и сопоставления.

4. ”Piiros ”Tavallinen suomalainen vs Tavallinen venäläinen” — создание коллажа «Типичный финн и типичный русский». Здесь была задействована творческая деятельность учащихся, затем их коллажи обсуждались с гостем. Этот прием очень помог в преодолении негативных стереотипов.

5. ”Laulu — на прощание все сообща спели песню «Финское танго», в которой также описаны ценности народа, главные характеристики финнов — такие, как оптимизм, упорство, жизнестойкость, целеустремленность и терпение.

Во время общения с носителем языка царил благоприятная атмосфера, учащиеся активно, с искренним интересом задавали вопросы, постепенно исчезло стеснение. Хочется отметить, что языковые средства, освоение которых происходило в процессе общения с носителем языка, в дальнейшем использовались учащимися в речи чаще, правильнее и более адекватно ситуациям общения.

В заключение подчеркнем, что предложенная в данной статье методика преодоления трудностей межкультурного общения на финском языке, базирующаяся на принципах культурной направленности обучения, на активности учащихся, на комплексности обучения и, главным образом, на принципе моделирования аутентичной коммуникативной среды, является одним из вариантов подготовки учащихся к общению в современном поликультурном мире. Мы полагаем, что проведение праздников и встреч с носителями языка позволит со временем развить все три стороны межкультурного общения — коммуникацию, интеракцию и перцепцию. Применение такой методики способствует также интеллектуальному развитию учащихся, формированию таких важных качеств характера, как толерантность, вежливость, терпимость к людям другой национальности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. М.: Русский язык, 1983. 280 с.
2. *Елизарова Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: КАРО, 2005. 352 с.
3. *Колесникова И. Л., Долгина О. А.* Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. М.: Дрофа, 2008. 431 с.
4. *Парыгин Б. Д.* Социальная психология. Истоки и перспективы. СПб.: СПбГУП, 2010. 533 с.
5. *Тарасов Е. Ф., Тарасова М. Е.* Исследование ассоциативных полей представителей разных культур// Ментальность россиян. Москва, 1997. С. 10–15.
6. *Vähäpassi A.* Suomalainen... Milläinen hän on [Электронный ресурс] Kipinä: электр. версия газ. 2008. февраль. URL: <http://www.yle.fi/uutiset/kulttuuri/> (дата обращения: 13.04.2012).

REFERENCES

1. *Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G.* Jazyk i kul'tura. M.: Russkij jazyk, 1983. 280 s.
2. *Elizarova G. V.* Kul'tura i obuchenie inostrannym jazykam. SPb.: KARO, 2005. 352 s.
3. *Kolesnikova I. L., Dolgina O. A.* Anglo-russkij terminologicheskij spravochnik po metodike преподаvaniya inostrannyh jazykov. M.: Drofa, 2008. 431 s.
4. *Parygin B. D.* Sotsial'naja psihologija. Istoki i perspektivy. SPb.: SPBGUP, 2010. 533 s.
5. *Tarasov E. F., Tarasova M. E.* Issledovanie assotsiativnyh polej predstavitelej raznyh kul'tur// Mental'nost' rossijan. M., 1997. S. 10–15.
6. *Vähäpassi A.* Suomalainen... Milläinen hän on [Jelektronnyj resurc] Kipinä: jelektr. versija gaz. 2008. февраль. URL: <http://www.yle.fi/uutiset/kulttuuri/> (data obraweniija: 13.04.2012).

Г. Х. Муртазина

**МОДЕРНИЗАЦИЯ В ОБРАЗОВАНИИ:
БАРЬЕРЫ И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

Рассматривается процесс реформирования высшего профессионального образования. Анализируются основные причины модернизации образования, отмечаются проблемы и результаты болонских преобразований.

Ключевые слова: модернизация высшего образования, глобализация образования, Болонский процесс, интеграция, конкуренция, результаты модернизации.

G. Murtazina

Modernization in Education: Barriers and Ways of Overcoming them

The article regards the process of reforming higher education. The main reasons for the modernization of education are analyzed, the problems are described and the results of the Bologna reforms are pointed out.

Keywords: modernization of higher education, globalization of education, Bologna process, integration, competition, results of the modernization.